

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь. Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (Трижды)

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (Трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

Первая статья

Хор: Блажени непорочнии в путь ходящии в законе Господни.

Аллилуия.

Блажени испытующии свидения Его, всем сердцем възышут Его.

Аллилуия.

Иерей: Дабы исправилися путие мои, сохранити оправдания Твоя.

Тогда не постыжуся, внегда призрети ми на вся заповеди Твоя.

Исповемся Тебе в правости сердца внегда научитимися судьбам правды Твоя.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Всем сердцем моим възысках Тебе, не отрини мене от заповедей Твоих.

В сердце моем скрых словеса Твоя, яко да не согрешу Тебе.

Priest: Blessed is our God always, now, and ever, and unto ages of ages.

People: Amen. O Holy God, Holy Mighty Holy Immortal One, have mercy upon us. (Thrice)

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and ever, and unto ages of ages. Amen.

O all-holy Trinity, have mercy upon us. O Lord, wash away our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit and heal our infirmities, for thy Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us, not into temptation; But deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

The First Stasis

People: Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of the Lord.

Alleluia.

Blessed are those who keep His testimonies, who seek Him with their whole heart.

Alleluia.

Priest: O that my ways may be steadfast in keeping Thy statutes!

Then I shall not be put to shame, having my eyes fixed on all Thy commandments.

I will praise Thee with an upright heart, when I learn Thy righteous ordinances.

People: Alleluia.

Priest: With my whole heart I seek Thee; let me not wander from Thy commandments!

I have laid up Thy word in my heart, that I might not sin against Thee.

На пути свидений Твоих насладихся, яко о всяком богатстве.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Воздаждь рабу Твоему: живи мя, и сохрани словеса Твоя.
Открый очи мои, и уразумею чудеса от закона Твоего.
Пришлец аз есмь на земли: не скрый от мене заповеди Твоя.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Путь оправданий Твоих вразуми ми, и поглумлюся в чудесех Твоих.
Воздрема душа моя от уныния, утверди мя в словесех Твоих.
Путь истины изволих, и судьбы Твоя не забых.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Законоположи мне, Господи, путь оправданий Твоих, и възыщу, и выну.
Вразуми мя, и испытаю закон Твой, и сохрани и всем сердцем моим.
Настави мя на стезю заповедей Твоих, яко тую восхотех.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Се, возжелах заповеди Твоя, в правде Твоей живи мя.
И да приидет на мя милость Твоя, Господи, спасение Твое по словеси Твоему.
И сохранию закон Твой выну, в век и в век века.

Хор: Аллилуия.

Иерей: И хождах в широте, яко заповеди Твоя възысках.
Помяни словеса Твоя рабу Твоему, ихже упование дал ми еси.
То мя утеши во смиреннии моем, яко слово Твое живи мя.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Пета бяху мне оправдания Твоя на месте пришельствия моего.
Помянух в нощи имя Твое, Господи, и сохраних закон Твой.
Часть моя еси, Господи: рех сохранити закон Твой.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Полунощи востах исповедатися Тебе о судьбах правды Твоея.

In the way of Thy testimonies I delight as much as in all riches.

People: Alleluia.

Priest: Deal bountifully with Thy servant, that I may live and observe Thy word.
Open my eyes, that I may behold wondrous things out of Thy law.
I am a sojourner on earth; hide not Thy commandments from me!

People: Alleluia.

Priest: Make me understand the way of Thy precepts, and I will meditate on Thy wondrous works.
My soul melts away for sorrow; strengthen me according to Thy word!
I have chosen the way of faithfulness, I set Thy ordinances before me.

People: Alleluia.

Priest: Teach me, O LORD, the way of Thy statutes; and I will keep it to the end.
Give me understanding, that I may keep Thy law and observe it with my whole heart.
Lead me in the path of Thy commandments, for I delight in it.

People: Alleluia.

Priest: Behold, I long for Thy precepts; in thy righteousness give me life!
Let Thy steadfast love come to me, O LORD, Thy salvation according to Thy promise.
I will keep thy law continually, for ever and ever.

People: Alleluia.

Priest: And I shall walk at liberty, for I have sought Thy precepts.
Remember Thy word to Thy servant, in which Thou hast made me hope.
This is my comfort in my affliction that Thy promise gives me life.

People: Alleluia.

Priest: Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.
I remember Thy name in the night, O LORD, and keep Thy law.
The LORD is my portion; I promise to keep Thy words.

People: Alleluia.

Priest: At midnight I rise to praise Thee, because of Thy righteous ordinances.

Благо мне, яко смирил мя еси, яко да научуся оправданием Твоим.

Благ мне закон уст Твоих, паче тысящ злата и серебра.

Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении души усопшаго раба Божия новопреставленного (имя) и о еже проститися ему всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу его, идеже праведнии упокоются.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго и оставления грехов его у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Иерей: Боже духов и всякия плоти, смерть поправый, и диавола упразднивый, и живот миру Твоему даровавый, сам, Господи, упокой душу усопшего раба Твоего, новопреставленного (имя): в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание: всякое согрешение, содеянное им, словом, или делом, или помышлением, яко благий человеколюбец Бог, прости. Яко несть человек, иже жив будет, и не согрешит: Ты бо един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

Возглас: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой усопшего раба Твоего (имя), Христе Боже наш; и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

It is good for me that I was afflicted, that I might learn Thy statutes

The law of thy mouth is better to me than thousands of gold and silver pieces.

People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and ever, and unto ages of ages. Amen.

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the servant of God (name), and that he may be pardoned all his sins, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God will establish his soul where just repose.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the mercies of God, the Kingdom of Heaven, and the remission of his sins, let us ask of Christ, our immortal King and God.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits, and of all flesh, who hast trampled down death and overthrown the Devil and given life to Thy world: Do Thou, the same Lord, give rest to the soul of Thy departed servant (name), in a place of brightness, a place of refreshment, a place of repose, where all sickness, sighing, and sorrow have fled away. Pardon every transgression which he has committed, whether by word or deed or thought. For Thou art a good God and lovest mankind; because there is no man who lives yet does not sin; for Thou only art without sin; Thy righteousness is to all eternity; and Thy word is truth.

For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy servant, (name) who is fallen asleep, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

Вторая статья

- Хор:* Руце Твои сотвориште мя и создасте мя: вразуми мя, и научуся заповедем Твоим.
Помилуй раба Твоего.
Боящиеся Тебе узрят мя и возвеселятся ,яко на словеса Твоя уповах.
Помилуй раба Твоего.
- Иерей:* Разумех, Господи, яко правда судьбы Твоя, и воистину смирил мя еси.
Да придут мне щедроты Твоя, и жив буду, яко закон Твой Поучение мое есть.
Исчезает во спасение Твое душа моя, на словеса Твоя уповах.
Исчезоша очи мои в слово Твое, глаголюще: когда утетиши мя?
- Хор:* Помилуй раба Твоего.
- Иерей:* По милости Твоей живи мя, и сохраню сведения уст Твоих.
Яко аще бы не закон Твой поучение мое был, тогда убо погибл бых во смирении моем.
Во век не забуду оправданий Твоих, яко в них оживил мя еси.
- Хор:* Помилуй раба Твоего.
- Иерей:* Твой есмь аз, спаси мя: яко оправданий Твоих взысках.
Всякия кончины видех конец, широка заповедь Твоя зело.
Коль сладка гортани моему словеса Твоя: паче меда устом моим.
- Хор:* Помилуй раба Твоего.
- Иерей:* От заповедей Твоих разумех: сего ради возненавидех всяк путь неправды.
Светильник ногама моима закон Твой, я свет стезям моим.
Смирися до зела, Господи, живи мя по словеси Твоему.
- Хор:* Помилуй раба Твоего.
- Иерей:* Душа моя в руку Твоею выну, и закона Твоего не забых.
Приклоних сердце мое, сотворити оправдания Твоя в век за воздаяние.

The Second Stasis

- People:* Thy hands have made and fashioned me; give me understanding that I may learn Thy commandments.
Lord, have mercy on Thy servant.
Those who fear thee shall see me and rejoice, because I have hoped in Thy word.
Lord, have mercy on Thy servant.
- Priest:* I know, O LORD, that Thy judgments are right, and that in faithfulness Thou hast afflicted me.
Let Thy mercy come to me, that I may live; for Thy law is my delight.
My soul languishes for Thy salvation; I hope in Thy word.
My eyes fail with watching for Thy promise; I ask, "When wilt Thou comfort me?"
- People:* Lord, have mercy on Thy servant.
- Priest:* In Thy steadfast love spare my life, that I may keep the testimonies of Thy mouth.
If thy law had not been my delight, I should have perished in my affliction.
I will never forget Thy precepts; for by them Thou hast given me life.
- People:* Lord, have mercy on Thy servant.
- Priest:* I am Thine, save me; for I have sought Thy precepts.
I have seen a limit to all perfection, but Thy commandment is exceedingly broad.
How sweet are Thy words to my taste, sweeter than honey to my mouth!
- People:* Lord, have mercy on Thy servant.
- Priest:* Through thy precepts I get understanding; therefore I hate every false way.
Thy word is a lamp to my feet and a light to my path.
I am sorely afflicted; give me life, O LORD, according to Thy word!
- People:* Lord, have mercy on Thy servant.
- Priest:* I hold my life in my hand continually, but I do not forget Thy law.
I incline my heart to perform thy statutes for ever, to the end.

Заступи мя по словеси Твоему, и жив буду, и не посрами мене от чаяния моего.

Хор: Помилуй раба Твоего.

Иерей: Помози ми, и спасуся, и поучуся во оправданиях Твоих выну. Очи мои исчезосте во спасение Твое и в слово правды Твоея. Раб Твой есмь аз: вразуми мя, и увем свидения Твоя.

Хор: Помилуй раба Твоего.

Иерей: Сего ради возлюбих заповеди Твоя паче злата и топазия. Сего ради ко всем заповедем Твоим направляхся, всяк путь неправды возненавидех. Явление словес Твоих просвещает и вразумляет младенцы.

Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Помилуй раба Твоего.

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении души усопшаго раба Божия новопреставленного (имя) и о еже проститися ему всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу его, идеже праведнии упокоются.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго и оставления грехов его у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Иерей: Боже духов и всякия плоти, смерть поправый, и диавола упразднивый, и живот миру Твоему даровавый, сам, Господи,

Uphold me according to thy promise, that I may live, and let me not be put to shame in my hope.

People: Lord, have mercy on Thy servant.

Priest: Hold me up, that I may be safe and have regard for Thy statutes continually!
My eyes fail with watching for Thy salvation, and for the fulfilment of Thy righteous promise.
I am Thy servant; give me understanding, that I may know Thy testimonies!

People: Lord, have mercy on Thy servant.

Priest: Therefore I love Thy commandments above gold, above fine gold. Therefore I direct my steps by all thy precepts; I hate every false way. The unfolding of Thy words gives light; it imparts understanding to the simple.

People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and ever, and unto ages of ages. Amen.
Lord, have mercy on Thy servant.

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the servant of God (name), and that he may be pardoned all his sins, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God will establish his soul where just repose.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the mercies of God, the Kingdom of Heaven, and the remission of his sins, let us ask of Christ, our immortal King and God.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits, and of all flesh, who hast trampled down death and overthrown the Devil and given life to Thy world: Do Thou, the same

упокой душу усопшего раба Твоего, новопреставленного (имя): в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и въздыхание: всякое согрешение, содеянное им, словом, или делом, или помышлением, яко благий человеколюбец Бог, прости. Яко несть человек, иже жив будет, и не согрешит: Ты бо един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

Возглас: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой усопшего раба Твоего (имя), Христе Боже наш; и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Третья статья

Хор: Призри на мя и помилуй мя, по суду любящих имя Твое.
Аллилуия.

Стопы моя направи по словеси Твоему, и да не обладает мною всякое беззаконие.

Аллилуия.

Иерей: Лице Твое просвети на раба Твоего, и научи мя оправданием Твоим.

Разжжено слово Твое зело, и раб Твой возлюби е.

Правда Твоя правда во век, и закон Твой истина.

Скорби и нужды обретоша мя: заповеди Твоя поучение мое.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Правда свидения Твоя в век: вразуми мя, и жив буду.

Возвах всем сердцем моим, услыши мя, Господи, оправдания Твоя възыщу.

Возвах Ти, спаси мя, и сохраню свидения Твоя.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Предварих в безгодии и възвах, на словеса Твоя уповах.

Предваристе очи мои ко утру, поучитися словесем Твоим.

Глас мой услыши, Господи, по милости Твоей: по судьбе Твоей живи мя.

Lord, give rest to the soul of Thy departed servant (name), in a place of brightness, a place of refreshment, a place of repose, where all sickness, sighing, and sorrow have fled away. Pardon every transgression which he has committed, whether by word or deed or thought. For Thou art a good God and lovest mankind; because there is no man who lives yet does not sin; for Thou only art without sin; Thy righteousness is to all eternity; and Thy word is truth.

For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy servant, (name) who is fallen asleep, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

The Third Stasis

People: Turn to me and be gracious to me, as is Thy wont toward those who love Thy name.

Alleluia.

Keep steady my steps according to Thy promise, and let no iniquity get dominion over me.

Alleluia.

Priest: Make Thy face shine upon thy servant, and teach me Thy statutes.

Thy promise is well tried, and Thy servant loves it.

Thy righteousness is righteous for ever, and Thy law is true.

Trouble and anguish have come upon me, but Thy commandments are my delight.

People: Alleluia.

Priest: Thy testimonies are righteous for ever; give me understanding that I may live.

With my whole heart I cry; answer me, O LORD! I will keep Thy statutes.

I cry to Thee; save me, that I may observe Thy testimonies.

People: Alleluia.

Priest: I rise before dawn and cry for help; I hope in Thy words.

My eyes are awake before the watches of the night, that I may meditate upon Thy promise.

Hear my voice in thy steadfast love; O LORD, in Thy justice preserve my life.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Виждь смирение мое, и изми мя, яко закона Твоего не забых.
Суди суд мой, и избави мя: словесе ради Твоего живи мя.
Щедроты Твоя многи, Господи, по судьбе Твоей живи мя.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Виждь, яко заповеди Твоя возлюбих: Господи, по милости Твоей живи мя.
Начало словес Твоих истина, и во век вся судьбы правды Твоея.
Седмерицею днем хвалих Тя о судьбах правды Твоея.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Чаях спасения Твоего, Господи, и заповеди Твоя возлюбих.
Сохраних заповеди Твоя и свидения Твоя, яко вси путие мои пред Тобою, Господи.
Да приблизится моление мое пред Тя, Господи: по словеси Твоему вразуми мя.

Хор: Аллилуия.

Иерей: Да будет рука Твоя еже спасти мя, яко заповеди Твоя изволих.
Возжелах спасение Твое, Господи, и закон Твой поучение мое есть.
Заблудих, яко овча погибшее: взыщи раба Твоего, яко заповедей Твоих не забых.

Хор: Аллилуия.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Святых лик обрете источник жизни и дверь райскую да обрящу и аз путь покаянием; погибшее овча аз есмь, Воззови мя, Спасе, и спаси мя.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Агнца Божия проповедавшие, и заклани бывшие, якоже агнцы, и к жизни нестареемей, святии, и присносущней преставльшися. Того прилежно, мученицы, молитесь, долгов разрешение нам даровати.

People: Alleluia.

Priest: Look on my affliction and deliver me, for I do not forget Thy law.
Plead my cause and redeem me; give me life according to Thy promise!
Great is Thy mercy, O LORD; give me life according to Thy justice.

People: Alleluia.

Priest: Consider how I love Thy precepts! Preserve my life according to Thy steadfast love.
The sum of Thy word is truth; and every one of Thy righteous ordinances endures for ever.
Seven times a day I praise Thee for Thy righteous ordinances.

People: Alleluia.

Priest: I hope for Thy salvation, O LORD, and I do Thy commandments.
I keep thy precepts and testimonies, for all my ways are before Thee.
Let my cry come before thee, O LORD; give me understanding according to Thy word!

People: Alleluia.

Priest: Let Thy hand be ready to help me, for I have chosen Thy precepts.
I long for Thy salvation, O LORD, and Thy law is my delight.
I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant, for I do not forget Thy commandments.

People: Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and ever, and unto ages of ages. Amen.

Blessed art Thou, O Lord! Teach me Thy statutes.

The choir of saints has found the Fountain of Life and the Door of Paradise; may I also find the way through repentance. I am the lost sheep: call me back and save me, O Saviour.

Blessed art Thou, O Lord! Teach me Thy statutes.

O saints and martyrs who preached the Lamb of God and like lambs were slain, who now are translated to the eternal life that knows no age: pray fervently to Him, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

В путь узкий хождшии прискорбный, вси в житии крест яко ярем
вземшии, и Мне последовавши верою, приидите, насладитесь,
ихже уготовах вам почестей, и венцев небесных.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Образ есмь неизреченныя Твоя славы аще и язвы ношу
прегрешений. Ущедри Твое создание, Владыко, и очисти Твоим
благоутробием и возжеленное отечество подаждь ми, рая паки
жителя мя сотворяя.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Древле убо от несущих создавый мя и образом Твоим
божественным почтый. Преступлением же заповеди паки мя
возвративый в землю, от неяже взят бых. Но еже по подобию
возведи древнею добротою возобразитесь.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Упокой, Боже, раба Твоего, и учини его в раи, идеже лица
святых, Господи, и праведницы сияют яко светила. Усопшаго
раба Твоя упокой, презирая его вся согрешения.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Трисиятельное единого Божества благочестно поем вопиюще.
Свят еси Отче безначальный, собезначальный Сыне и
Божественный Душе, просвети нас верою Тебе служащих и
вечного огня исхити.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Радуйся Чистая, Бога плотию рождшая во спасение всех, еюже
род человеческий обрете спасение. Тобою да обрящем рай,
Богородице чистая, благословенная.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже. (Трижды)

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении души усопшего раба Божия (имя); и о
еже проститися ему всякому прегрешению, вольному же и
невольному.

Blessed art Thou, O Lord! Teach me Thy statutes.

All ye who in this life have trod the narrow way of sorrow, bearing the
Cross as a yoke and following Me in faith: come and receive with joy the
honours and the heavenly crowns that I have prepared for you.

Blessed art Thou, O Lord! Teach me Thy statutes.

I am an image of Thine ineffable glory, even though I bear the marks of
sin. Take pity on Thy creature, O Master, and cleanse me in Thy loving-
kindness. Grant me the fatherland for which I long, making me once
more a citizen of Paradise.

Blessed art Thou, O Lord! Teach me Thy statutes.

Of old Thou hast created me from nothing and honoured me with Thy
divine image; but when I disobeyed Thy commandment, Thou hast
returned me to the earth whence I was taken: lead me back again to Thy
likeness, refashioning my ancient beauty.

Blessed art Thou, O Lord! Teach me Thy statutes.

Give rest, O God, to Thy servants and establish them in Paradise, where
the choirs of the saints and the righteous shine as the stars of heaven.
Give rest, O Lord, to Thy servants who have fallen asleep, and overlook
all their offences.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

With reverence let us praise the threefold radiance of the one Godhead,
and let us cry aloud: Holy art Thou, O Father who has no beginning,
coeternal Son and Holy Spirit. Illumine us who worship Thee in faith,
and snatch us from the eternal fire.

Now and ever and to the ages of ages. Amen.

Hail, holy Virgin, who for the salvation of all hast borne God in the flesh.
Through thee mankind has found salvation: through thee may we find
Paradise, O Mother of God pure and blessed.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God! (Trice)

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the servant of God (name),
and that he may be pardoned all his sins, both voluntary and involuntary.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит души их, идеже праведнии упокоются.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов его у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Иерей: Боже духов и всякия плоти, смерть поправый, и диавола упразднивый, и живот миру Твоему даровавый, сам, Господи, упокой душу усопшего раба Твоего, новопреставленного (имя): в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание: всякое согрешение, содеянное им, словом, или делом, или помышлением, яко благий человеколюбец Бог, прости. Яко несть человек, иже жив будет, и не согрешит: Ты бо един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

Возглас: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой усопшего раба Твоего (имя), Христе Боже наш; и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Седален, глас 5

Хор: Покой, Спасе наш, с праведными раба Твоего, и сего всели во дворы Твоя, якоже есть писано, презирая яко благ прегрешения его вольная и невольная, и вся яже в ведении и не в ведении, Человеколюбче.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

От Девы возсиявый миру Христе Боже, сына света Тою показавый, помилуй нас.

Степени, глас 6

Иерей: На небо очи мои возвожу к Тебе, Слово: ущедри мя, да живу Тебе.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God will establish his soul where just repose.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the mercies of God, the Kingdom of Heaven, and the remission of his sins, let us ask of Christ, our immortal King and God.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits, and of all flesh, who hast trampled down death and overthrown the Devil and given life to Thy world: Do Thou, the same Lord, give rest to the soul of Thy departed servant (name), in a place of brightness, a place of refreshment, a place of repose, where all sickness, sighing, and sorrow have fled away. Pardon every transgression which he has committed, whether by word or deed or thought. For Thou art a good God and lovest mankind; because there is no man who lives yet does not sin; for Thou only art without sin; Thy righteousness is to all eternity; and Thy word is truth.

For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy servant, (name) who is fallen asleep, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

Kathisma Hymn, Tone 5

People: Give rest with the Just, O Savior, unto Thy servant. Establish him in Thy courts, as it is written. Disregard his transgressions, both voluntary and involuntary, committed in knowledge or in ignorance, for Thou art good and lovest mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Christ our God, Who from a Virgin didst shine forth unto the world, through her making us sons of light, have mercy on us.

The Hymn of Degrees, Tone 6

Priest: To Thee, O Word, will I lift up mine eyes to heaven. Show me Thy bounty, that I will live unto Thee.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Помилуй нас, уничиженных, устрояя благопотребныя Твоя сосуды, Слове.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Святому Духу, всякая всеспасительная вина, аще коему сей по достоянию дхнет, скоро возьмет от земных, воспаряет, возвращает, устрояет горе.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен, глас 6: блажен путь, вонже идеши днешь душе, яко уготовася тебе место упокоения.

Хор: Блажен путь, вонже идеши днешь душе, яко уготовася тебе место упокоения.

Чтец: Обратися душе моя в покой твой, яко Господь благо сотвори тебе.

Хор: Блажен путь, вонже идеши днешь душе, яко уготовася тебе место упокоения.

Чтец: Блажен путь, вонже идеши днешь душе...

Хор: ...яко уготовася тебе место упокоения.

Послание первое

Диакон: Премудрость.

Чтец: К солунянам послание св. Апостола Павла чтение.

Диакон: Вонмем.

Чтец: Братие, не хошу вас не ведети о умерших, да не скорбите, якоже и прочии не имущие упования. Аще бо веруем, яко Иисус умре и воскрес, тако и Бог умершия о Иисусе, приведет с Ним. Сие бо вам глаголем словом Господним, яко мы живущие оставшии в пришествии Господне, не имамы предварити умерших. Яко Сам Господь в повелении во гласе Архангелове, и в трубе Божии снидет с небесе, и мертвии о Христе воскреснут первее. Потом

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Have mercy, O Word, on us who are humble of heart, making us vessels fit for Thy service.

Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The Holy Spirit is the all-redeeming source of all. If He breathes on anyone who is worthy, quickly He takes him from earthly things. He gives him wings and raises him up and establishes him on high.

Deacon: Let us attend!

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to your spirit.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Prokeimenon in the sixth tone. Blessed is the way in which you shall walk today, O Soul, for a place of rest is prepared for you.

People: Blessed is the way in which you shall walk today, O Soul, for a place of rest is prepared for you.

Reader: Return to your rest, O my soul, for the Lord has dealt graciously with you.

People: Blessed is the way in which you shall walk today, O Soul, for a place of rest is prepared for you.

Reader: Blessed is the way in which you shall walk today, O Soul...

People: ...for a place of rest is prepared for you.

The First Epistle

Deacon: Wisdom!

Reader: The reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Thessalonians.

Deacon: Let us attend!

Reader: (1 Thes. 4:13-17) Brethren: we would not have you ignorant, brethren, concerning them that fall asleep; that ye sorrow not, even as the rest, which have no hope. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also that are fallen asleep in Jesus will God bring with him. For this we say unto you by the word of the Lord, that we that are alive, that are left unto the coming of the Lord, shall in no wise precede them that are fallen asleep. For the Lord himself shall descend from heaven,

же мы живущии оставшии, купно с ними восхищени будем на облацех, в сретение Господне на воздухе, и тако всегда с Господем будем.

Иерей: Мир ти чтущему.

Чтец: И духови твоему. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтец: Блажен, егоже избрал и приял еси Господи.

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: Премудрость, прости. Услышим Святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Евангелие первое

Иерей: От Иоанна Святаго Евангелия чтение.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Рече Господь ко пришедшим к Нему иудеом: аминь, аминь, глаголю вам, яко слушаей словесе Моего, и веруей Пославшему Мя, имать живот вечный, и на суд не приидет: но преидет от смерти в живот. Аминь, аминь глаголю вам: яко грядет час и ныне есть, егда мертвии услышат глас Сына Божия, и услышавше оживут. Якоже бо Отец имать живот в Себе, тако даст и Сынови живот имети в Себе; И область даст Ему и суд творити. Яко Сын Человечь есть, не дивитесь сему. Яко грядет час, в оньже вси сущии во гробех услышат глас Сына Божия; И изыдут сотворшии благая в воскрешение живота, а сотворшии злая в воскрешение суда. Не могу аз о Себе творити ничесоже. Якоже слышу сужду, и суд Мой праведен есть; яко не ишу воли Моея, но воли пославшаго Мя Отца.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Иерей: Владыко Господи Боже наш, едине имей безсмертие, во свете живый неприступнем, убиваяй и оживотворяй, низводяй во ад и

with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: then we that are alive, that are left, shall together with them be caught up in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

Priest: Peace be to unto you, reader.

Reader: And to your spirit. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

People: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Reader: Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

People: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us listen to the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

People: And to your spirit.

The First Gospel

Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. John.

People: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: (John 5:24-30) The Lord said to the Jews who came to Him: truly, truly, I say to you, whoever hears my word and believes him who sent me has eternal life. He does not come into judgment, but has passed from death to life. Truly, truly, I say to you, an hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. For as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself. And he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man. Do not marvel at this, for an hour is coming when all who are in the tombs will hear his voice and come out, those who have done good to the resurrection of life, and those who have done evil to the resurrection of judgment. I can do nothing on my own. As I hear, I judge, and my judgment is just, because I seek not my own will but the will of him who sent me.

People: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O Master, Lord our God, Who alone hast immortality and dwellest in light unapproachable, Who slayest and makest alive, Who castest down

возводяй: Ты премудростию создал еси человека, и паки в землю того возвращаеши, душевный долг истязуй: тебе молим, приими душу раба твоего, и упокой его в недрах авраама и исаака и иакова: и даждь ему венец правды твоея, часть Спасаемых, в славу избранных твоих: да о нихже трудися в мире сем имене твоего ради, примет богатное воздаяние во обителех святых твоих, Благодатию и щедротами и человеколюбием едиnorodного Сына твоего, Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.

Седален, глас 2-ый:

Хор: Днесь разлучаюся от сродства, и к Тебе прибегаю, Единому Безгрешному: в селениих праведных со избранными Твоими упокой.

Иерей: Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя, на воде покойне воспита мя. Душу мою обрати, настави мя на стези правды, имене ради Своего. Аще бо и пойду посреде сени смертных, не убоюся зла, яко Ты со мною еси, жезл Твой и палица Твоя, та мя утешиста. Уготовал еси предо мною трапезу сопротив стужающим мне, умастил еси елеом главу мою, и чаша Твоя уповающи мя, яко державна. И милость Твоя поженет мя вся дни живота моего, и еже вселити ми ся в дом Господень, в долготу дний.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен, глас 6-ый: блажен, его же избрал и приял еси Господи.

Хор: Блажен, его же избрал и приял еси Господи.

Чтец: Тебе подобает песнь Боже в Сионе.

Хор: Блажен, его же избрал и приял еси Господи.

Чтец: Блажен, его же избрал...

Хор: ...и приял еси Господи.

Диакон: Премудрость.

Послание второе

Чтец: К римлянам послание Святаго Апостола Павла чтение.

Диакон: Вонмем.

into hell and raisest up; Thou who in wisdom hast created man and returnest him to the earth again, exacting the spiritual debt: we beseech Thee, receive the soul of Thy servant, and grant him rest in the bosom of Abraham and Isaac and Jacob, and give him the crown of Thy righteousness, the portion of the saved, in the glory of Thine elect. And for those things which in this world he accomplished for Thy Name's sake, may he receive a rich reward in the mansions of the Saints; through the grace and bounties and love toward mankind of Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ. Amen.

Sedalen, Tone 2

People: Today I part from my kinsfolk, and flee unto Thee, the Only Sinless One. In the mansions of the righteous with Thine elect grant me rest.

Priest: The LORD is my shepherd; I shall not want. He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters. He restoreth my soul: he guideth me in the paths of righteousness for his name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; for thou art with me: thy rod and thy staff, they comfort me. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou hast anointed my head with oil; my cup runneth over. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Prokeimenon in the sixth tone. Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

People: Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

Reader: Unto Thee belongeth song in Zion, O God.

People: Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

Reader: Blessed is he whom Thou hast chosen...

People: ...and taken, O Lord.

Deacon: Wisdom!

The Second Epistle

Reader: The reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Romans.

Deacon: Let us attend!

Чтец: Братие, якоже едином человеком грех в мир вниде, и грехом смерть: и тако смерть во вся человеки вниде, в немже вси согрешиша. До закона бо грех бе в мире: грех же не вменяшеся, не сущу закону. Но царствова смерть от Адама даже до Моисея, и над несогрешшими, по подобию преступления Адамова, иже есть образ будущего. Но не якоже прегрешение, тако и дар. Аще бо прегрешением единого мнози умроша: множае паче благодать Божия, и дар благодатию единого человека Иисуса Христа, во многих преизлиествова. И не якоже едином согрешшим, дарование: грех бо из единого бо осуждение, дар же от многих прегрешений, во оправдание. Аще бо единого прегрешением, смерть царствова едином: множае паче избыток благодати, и дар правды приемлюще, в жизни воцарятся едином Иисус Христом. Темже убо, якоже единого прегрешением во вся человеки вниде осуждение: такоже и единого оправданием во вся человеки вниде оправдание жизни. Якоже бо послушанием единого человека грешни быша мнози: сие и послушанием единого праведни будут мнози. Закон же привниде, да умножится прегрешение: идеже бо умножится грех, преизбыточествова благодать. Да якоже царствова грех во смерть: такоже и благодать воцарится правдою в жизнь вечную Иисус Христом Господем нашим.

Иерей: Мир ти, чтущему.

Чтец: И духови твоему. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа,

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтец: Блажен, егоже избрал и приял еси Господи.

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: Премудрость, прости. Услышим Святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Евангелие второе

Иерей: От Иоанна Святаго Евангелия чтение.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Рече Господь ко пришедшим к Нему иудеем: Отец Мой доселе делает, и Аз делаю. Сего же ради паче имаху Его иудее убити,

Reader: (Rom. 5:12-21) Brethren: therefore, as through one man sin entered into the world, and death through sin; and so death passed unto all men, for that all sinned:-- for until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law. Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over them that had not sinned after the likeness of Adam's transgression, who is a figure of him that was to come. But not as the trespass, so also is the free gift. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound unto the many. And not as through one that sinned, so is the gift: for the judgment came of one unto condemnation, but the free gift came of many trespasses unto justification. For if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more shall they that receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, even Jesus Christ. So then as through one trespass the judgment came unto all men to condemnation; even so through one act of righteousness the free gift came unto all men to justification of life. For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the one shall the many be made righteous. And the law came in beside, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly: that, as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life through Jesus Christ our Lord.

Priest: Peace be to unto you, reader.

Reader: And to your spirit. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

People: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Reader: Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

People: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us listen to the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

People: And to your spirit.

The Second Gospel

Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. John.

People: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: (John 5:17-24) The Lord said to the Jews who came to Him: My Father worketh even until now, and I work. For this cause therefore the Jews

яко не токмо разоряше субботу, но и отца своего глаголаше Бога, равен ся творя Богу. Отвещав же Иисус, и рече им: аминь, аминь глаголю вам: не может Сын творити о Себе ничесоже, аще не еже видит Отца творяща: яже бо Он творит, сия и Сын такожде творит. Отец бо любит Сына, и вся показывает Ему, яже Сам творит: и больша сих покажет Ему дела, да вы чудитесь. Якоже бо Отец воскрешает мертвыя и живит: тако и Сын, ихже хошет, живит. Отец бо не судит никомуже, но суд весь даст Сынови: да вси чтут Сына, якоже чтут Отца: а иже не чтит Сына, не чтит Отца, пославшаго Его. Аминь, аминь глаголю вам: яко слушаый словесе моего и веруяй пославшему Мя, имать живот вечный, и на суд не приидет: но преидет от смерти в живот.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Иерей: Благодарим Тя, Господи Боже наш, яко Твое точию есть еже жити безсмертне, и слава непостижима, и человеколюбие неизреченно, и царство непреемно, и лицемерия несть у Тебе: всем бо человеком общии жития счинил еси предел, житию исполншюся. Темже Тя просим, Господи: раба Твоего, и сослужителя нашего бывшаго, новопреставленного (имя), в надежде воскресения жизни вечныя усопшаго, в недрах Авраама, и Исаака, и Иакова упокой. Якоже на земли в Церкви служителя того поставил еси, тако и в небесном Твоем жертвеннице покажи, Господи: понеже в человецех духовных достоинством сего украсил еси, и во ангельскую славу неосужденна того прими: Сам на земли жизнь его прославил еси, Сам же и исход жития его, во входе святых Твоих праведных вчини: дух его со всеми от века Тебе благоугодившими числи. Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой усопшаго раба Твоего, новопреставленного (имя), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Седален, глас 5-ый

Хор: Веси Боже наш, яко во гресех родихомся: темже Тя молим, преставльшагося от нас упокой, презирая яко благ согрешения, яже яко человек смертный в житии содея, молитвами Богородицы, едине Человеколюбче.

sought the more to kill him, because he not only brake the sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God. Jesus therefore answered and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doeth, these the Son also doeth in like manner. For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and greater works than these will he shew him, that ye may marvel. For as the Father raiseth the dead and quickeneth them, even so the Son also quickeneth whom he will. For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son; that all may honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which sent him. Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment, but hath passed out of death into life.

People: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: We give thanks unto Thee, O Lord our God, for Thou alone hast life immortal. Thy glory is ineffable, Thy love toward mankind is unutterable, Thy Kingdom never fails, and with Thou there is no respect of persons; for unto all men Thou hast appointed a common debt of life, whose measure must be fulfilled. Therefore, we entreat Thee, O Lord our God: give rest in the bosom of Abraham and Isaac and Jacob unto Thy servant, (name), who was a priest and our fellow-minister, who has fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life. And as Thou appointed him to be a minister of Thy Church on earth, so also make him the same at Thy heavenly Altar, O Lord. As Thou hast adorned him with spiritual honor among men, so also receive him uncondemned into the glory of the angels. Thou hast glorified his life upon the earth; in the same way, make glorious his departure from this life and his entrance among Thy saints, and number his soul with all those who from all the ages have been well-pleasing in Thy sight. For Thee art the resurrection and the life and the repose of Thy servant, (name), who has fallen asleep, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Sedalen, Tone 5

People: Thou knowest, O our God, that we are born in sin; wherefore we entreat Thee: give rest unto him who has departed this life, regarding not, forasmuch as Thou art good, the iniquities which in life he, as man and mortal, has committed; through the prayers of the Birth-giver of God, O Thou Who alone lovest mankind.

Иерей: В вере, и надежде, и любви, и кротости, и чистоте, и в священническом достоинстве благочестно пожил еси, приснопамятне. Темже тя Превечный Бог, емуже и работал еси, сам вчинит дух твой, в месте светле и красне, идеже праведнии упоковаются: и получиши на суде Христове оставление, и велию милость.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен, глас 6-ый: блажен, его же избрал и приял еси Господи.

Хор: Блажен, его же избрал и приял еси Господи.

Чтец: Память его в род и род.

Хор: Блажен, его же избрал и приял еси Господи.

Чтец: Блажен, его же избрал...

Хор: ...и приял еси Господи.

Диакон: Премудрость.

Послание третье

Чтец: К коринфянам послание Святаго Апостола Павла чтение.

Диакон: Вонмем.

Чтец: Братие, сказую вам благовествование, еже блавестих вам, еже и приясте, в немже и стоите, имже и спасаетесь, кацем словом блавестих вам, аще содержите: разве аще не всуе веровасте. Предах бо вам исперва, еже и приях, яко Христос умре грех наших ради, по писанием, и яко погребен бысть, и яко воста в третий день, по писанием, и яко явися Кифе, таже единонадесятым, потом же явися боле пяти сот братиям единою, от нихже множайшии пребывают доселе, неции же и почиша: потом же явися Иакову, таже апостолом всем: последи же всех, яко некоему извергу, явися и мне. Аз бо есмь мний апостолов, иже несмь достоин нарещися апостол, зане гоних церковь Божию. Благодатию же Божиею есмь, еже есмь: и благодать Его, яже во мне, не тща бысть, но паче всех их потрудихся: не аз же,

Priest: In faith and hope and love, in meekness and purity and priestly worth, uprightly you discharged your sacred functions, O memorable one. Therefore the eternal God Whom you served shall Himself establish your spirit in a place of brightness and beauty, where the righteous rest, and you will receive pardon and great mercy at the Judgment Day of Christ.

Deacon: Let us attend!

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to your spirit.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Prokeimenon is in the sixth tone: Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

People: Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

Reader: His remembrance is from generation to generation.

People: Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

Reader: Blessed is he whom You have chosen,

People: ...and taken, O Lord.

Deacon: Wisdom!

The Third Epistle

Reader: The reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Corinthians.

Deacon: Let us attend!

Reader: (1 Cor. 15:1-11) Brethren: now I make known unto you the gospel which I preached unto you, which also ye received, wherein also ye stand, by which also ye are saved; I make known, I say, in what words I preached it unto you, if ye hold it fast, except ye believed in vain. For I delivered unto you first of all that which also I received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; and that he was buried; and that he hath been raised on the third day according to the scriptures; and that he appeared to Cephas; then to the twelve; then he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain until now, but some are fallen asleep; then he appeared to James; then to all the apostles; and last of all, as unto one born out of due time, he appeared to me also. For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of

но благодать Божия, яже со мною. Аще убо аз, аще ли они, тако проповедуем, и тако веровасте.

Иерей: Мир ти, чтущему.

Чтец: И духови твоему. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа,

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтец: Блажен, егоже избрал и приял еси Господи.

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: Премудрость, прости. Услышим Святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Евангелие 3-ее

Иерей: От Иоанна Святаго Евангелия чтение.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Рече Господь ко пришедшим к Нему иудеом: Аз есмь хлеб животный: грядый ко Мне не имать взалкаться, и веруяй в Мя не имать вжаждаться никогдаже. Но рех вам, яко и видесте Мя, и не веруете. Все, еже дает Мне Отец, ко Мне приидет, и грядущаго ко Мне не изжену вон: Яко снидох с небесе, не да творю волю Мою, но волю пославшаго Мя Отца. Се же есть воля пославшаго Мя Отца, да все, еже даде Ми, не погублю от Него, но воскрещу е в последний день.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Иерей: Господи сил, скорбящих радости, и плачущих утешение, и всех в малодушии сущих заступление сый: плачем усопшаго содержимыя, Твоим благоутробием утешив, всякую болезнь слежашую в сердцах их исцели, и раба твоего,

God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not found vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. Whether then it be I or they, so we preach, and so ye believed.

Priest: Peace be to unto you, reader.

Reader: And to your spirit. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

People: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Reader: Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

People: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us listen to the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

People: And to your spirit.

The Third Gospel

Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. John.

People: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: (John 6:35-39) The Lord said to the Jews who came to Him: I am the bread of life: he that cometh to me shall not hunger, and he that believeth on me shall never thirst. But I said unto you, that ye have seen me, and yet believe not. All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. And this is the will of him that sent me, that of all that which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up at the last day. For this is the will of my Father, that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day.

People: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O Lord of hosts, Who art the consolation of the afflicted, the comfort of those who mourn, and the support of all those who are fainthearted: comfort, through Thy lovingkindness, those who are distressed with weeping for him who has fallen asleep, and heal every pain that weighs

новопреставленного (имя), в надежде воскресения жизни вечная усопшаго, в недрах авраамлих упокой.

Яко Ты еси Воскресение, Живот и Упокоение раба Твоего, новопреставленного (имя), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем со безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Тропари, глас 6-ый

Хор: Братие мои возлюбленнии, не забывайте меня, егда поете Господа: но поминайте братство и молитвe Бога, да упокоит мя с праведными Господь.

Напрасная наста на мя смерть, и разлучила мя есть от своих моих днесь: но преставивый мя Христе, в местех прохладных упокой.

Помилуй нас, Господи, помилуй нас, всякаго бо ответа недоумеюще, сию Ти молитву яко Владыце грешнии приносим: помилуй нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Господи, помилуй нас, на Тя бо уповахом, не прогневайся на ны зело. Ниже помяни беззаконий наших: но призри и ныне яко благоутробен, и избави ны от враг наших. Ты бо еси Бог наш, и мы людие Твои, вси дела руку Твоею, и имя Твое призываем.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Милосердия двери отверзи нам, благословенная Богородице, надеющиися на Тя да не погибнем, но да избавимся Тобою от бед: Ты бо еси спасение рода христианскаго.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен, глас 6: Душа его во благих водворится.

Хор: Душа его во благих водворится.

Чтец: Боже мой, да не премолчиши от мене.

Хор: Душа его во благих водворится.

Чтец: Душа его...

on their hearts. And give rest in Abraham's bosom unto Thy servant, (name), who has fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life. For Thou art the resurrection and the life and the repose of Thy servant, (name), O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, with Thy Father Who is from everlasting, and Thine All-holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Troparia, Tone 6

People: Do not forget me, my beloved brethren, when you sing to the Lord, but call to mind our brotherhood, and pray fervently to God, that with the righteous the Lord will give me rest.

Suddenly has Death come upon me, and severed me from my own this day. But having called me here, O Christ, in places of refreshing grant me rest.

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us; for devoid of all defense we sinners offer unto Thee, as unto our Sovereign Lord, the prayer: have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Have mercy on us, O Lord, for in Thee have we trusted, and be not very angry with us, neither call to remembrance our iniquities; but look down even now on us, inasmuch as Thou art of tender compassion; and deliver us from our enemies; for Thou art our God, and we are Thy people, we are the work of Thy hands, and we call on Thy Name.

Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Open unto us the door of your loving-kindness, O blessed Birth-giver of God. In that we set our hope on you may we not fail, but through you may we be delivered from adversities; for you are the salvation of all Christian people.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Prokeimenon is in the sixth tone: In the courts of the blessed shall his soul be established.

People: In the courts of the blessed shall his soul be established.

Reader: Unto Thee, O Lord, will I cry: think no scorn of me, O Lord, my strength.

People: In the courts of the blessed shall his soul be established.

Reader: In the courts of the blessed...

Хор: ...во благих водворится.

Диакон: Премудрость.

Послание четвертое

Чтец: К коринфянам послание Святого Апостола Павла чтение.

Диакон: Вонмем.

Чтец: Братие, Христос воста от мертвых, начаток умершим бысть: понеже бо человеком смерть бысть, и человеком воскресение мертвых. Якоже бо о Адаме вси умирают, такожде и о Христе вси оживут. Кождо же во своем чину: начаток Христос, потом же Христу веровавший в пришествии Его. Таже кончина, егда предаст царство Богу и Отцу, егда испразднит всяко начальство, и всяку власть и силу. Подобает бо Ему царствовать, дондеже положит вся враги под ногама Своима. Последний же враг испразднится, смерть: вся бо покори под нозе Его, внегда же рещи, яко вся покорена суть ему, яве яко разве покоршаго Ему вся. Егда же покорит ему всяческая, тогда и сам Сын покорится покоршему Ему всяческая: да будет Бог всяческая во всех.

Иерей: Мир ти чтущему.

Чтец: И духови твоему. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа,

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтец: Блажен муж, бояйся Господа.

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтец: Сильно на земли будет семя Его.

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: Премудрость, прости. Услышим Святого Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Евангелие четвертое

Иерей: От Иоанна Святого Евангелия чтение.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

People: ...shall his soul be established.

Deacon: Wisdom!

The Fourth Epistle

Reader: The reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Corinthians.

Deacon: Let us attend!

Reader: (1 Cor. 15:20-29) Brethren: Christ hath been raised from the dead, the firstfruits of them that are asleep. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive. But each in his own order: Christ the firstfruits; then they that are Christ's, at his coming. Then cometh the end, when he shall deliver up the kingdom to God, even the Father; when he shall have abolished all rule and all authority and power. For he must reign, till he hath put all his enemies under his feet. The last enemy that shall be abolished is death. For, He put all things in subjection under his feet. But when he saith, All things are put in subjection, it is evident that he is excepted who did subject all things unto him. And when all things have been subjected unto him, then shall the Son also himself be subjected to him that did subject all things unto him, that God may be all in all.

Priest: Peace be to unto you, reader.

Reader: And to your spirit. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

People: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Reader: Blessed is the man that fears the Lord.

People: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Reader: His seed shall be mighty upon earth.

People: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us listen to the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

People: And to your spirit.

The Fourth Gospel

Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. John.

People: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Рече Господь ко пришедшим к нему иудеом: се есть воля пославшаго Мя, да всяк видяй Сына, и веруяй в Него, имать живот вечный: и воскрешу его Аз в последний день. Роптаху убо иудее о Нем, яко рече: Аз есмь хлеб сшедый с небесе: и глаголаху: не сей ли есть Иисус сын Иосифов, емуже мы знаем отца и мать? Како убо глаголет сей, яко с небесе снидох? Отвеща убо Иисус, и рече им: не ропщите между собою: никтоже может приити ко мне, аще не Отец пославый Мя привлечет его, и Аз воскрешу его в последний день.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Хор: Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.

Блажени нищие духом, яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, яко тии утешатся.

Блажени кротции, яко тии наследят землю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.

Чтец: Древле убо Адам, вкусивый древа снаднаго, из рая изгнан бысть: разбойник же на кресте повешен, Бога Тя исповедав, в рай вселися: и мы спасшиися страстию Твоею Владыко, разбойника подражающе, верою вопием: помяни и нас, егда приидеши во царствии Твоем.

Хор: Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Чтец: Персть взем от земли создавый мя, тело мое создал еси божественным хотением: душу же живоносным дуновением вдохнув, вложи повелением святым. Отнюдуже тлению греховному зле подведена мя воззвал еси Человеколюбче, за крайнее благоутробие. Но упокой, Боже, егоже приял еси, со святыми Твоими.

Хор: Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Чтец: Егда душа от тела разлучается, ужасное таинство и страшное всем: душа убо плачевно отходит, тело же покрывается земли предано: темже и мы, познавше конечный исход, ко Спасу предварим, со слезами вопиюще: помяни и нас, егда приидеши во царствии Твоем.

Хор: Блажени изгнаны правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Deacon: Let us attend!

Priest: (John 6:40-44) The Lord said to the Jews who came to Him: this is the will of my Father, that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day. The Jews therefore murmured concerning him, because he said, I am the bread which came down out of heaven. And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how doth he now say, I am come down out of heaven? Jesus answered and said unto them, Murmur not among yourselves. No man can come to me, except the Father which sent me draw him: and I will raise him up in the last day.

People: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

People: In Thy Kingdom remember us, O Lord, when You come in Your Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

Reader: When Adam of old ate of the tree which was for food, he was driven out of Paradise. But when the thief, as he hung upon the cross, confessed Thee to be God, he was made a citizen of Paradise. And we, who have been saved by Thy passion, O Master, imitating the thief, with faith cry out: remember us also, when Thou come in Thy Kingdom.

People: Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Reader: Taking clay from the earth, He created me, fashioned my body through His divine will; and having breathed into it a soul with His life-bearing breath, He gave it a holy command. Therefore Thou hast called me, who am subject to the corruption of sin, O Lover of Mankind, because of Thy boundless tenderness of heart. But grand rest with Thy Saints, O God, unto him whom Thou have called.

People: Blessed are the peacemakers, for they shall be called the sons of God.

Reader: When the soul is parted from the body, fearful is the mystery and terrible to all men; for the soul goes forth lamenting, and the body is committed to the earth, and hidden from sight. Wherefore, in that we, also, have learned our final end, let us appeal the Savior, crying aloud, with tears: remember us also, O Lord, when Thou come in Thy Kingdom.

People: Blessed are those who are persecuted for righteousness sake, for theirs is

Чтец: Почто мене рыдаете люто, о человецы? Почто всеу мятетесь? Преставленный всем провещавает: смерть бо есть всем упокоение. Отнюдуже глас Иова услышим глаголюще: смерть мужу покой есть. Но упокой Боже, егоже приял еси, со святыми Твоими.

Хор: Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.

Чтец: Всемудрый Павел предрече яве преставление, всех научая, яко мертвии восстанут нетленни, мы же изменимся Божиим повелением: тем страшно и труба оная возгласит, от века спящих от сна возставит. Но упокой, Боже, егоже приял еси, со святыми Твоими.

Хор: Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

Чтец: Преставленный и во гробе лежай мертвый, благопримирительный всем вопиет: приидите, земнороднии ко мне, узрите доброту телесную очерневшу: темже от нея познавше братие исход, ко Спасу предварим со слезами вопиюще: упокой того, Боже, егоже приял еси, со святыми Твоими.

Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Преестественне во чреве Твоем Владычице, безсеменно зачала еси Бога Превечнаго, и плотию Того родила еси, Бога же и человека, непреложно и неслиянно. Отнюдуже и мы Богородицу Тя присно знающе, рождемуся из Тебе Богу верою вопием: помяни и нас во царствии Твоем.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен, глас 6-ый: блажен, его же избрал и приял еси Господи.

Хор: Блажен, его же избрал и приял еси Господи.

Чтец: Душа его во благих водворится.

Хор: Блажен, его же избрал и приял еси Господи.

Чтец: Блажен, его же избрал...

the Kingdom of Heaven.

Reader: Why do you mourn me so violently, O men? Why do you clamor so vainly? He who is called here proclaims to all. Death is a rest to all men. Therefore, let us listen to the voice of Job, when he said: death is rest unto man. But grant rest with Thy Saints, O God, unto him whom Thou hast taken.

People: Blessed are you when men shall revile you and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for my sake.

Reader: Paul, the all-wise, clearly foretold translation from here, teaching all men that the dead shall rise again incorruptible, and we shall all be changed by Divine command. Then shall the trumpet ring out with the dreadful alarm, and they who in all the ages have gone to their rest shall arise from their sleep. But grant rest with Thy Saints, O God, unto him whom Thou hast taken.

People: Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

Reader: He who is gone from here and lies dead in the grave, in gracious reconciliation cries unto all: come to me, you earth-born; behold the beauty of the body all turned to blackness. Wherefore, O brethren, forasmuch as we have learned the end therefrom, unto the Savior let us make appeal, crying with tears: grant rest with Thy Saints, O God, unto him whom Thou hast taken.

People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Reader: Without seed, O Lady, you supernaturally conceived in your womb the God Who was before all the ages, and bore Him in the flesh, both God and man, without change of essence, and with essence still unmingled. Therefore we always acknowledge you as Theotokos, and unto the God Who was born of you we cry with faith: remember us also in Thy Kingdom.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Prokeimenon is in the sixth tone: Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

People: Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

Reader: His soul shall dwell with the blessed.

People: Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

Reader: Blessed is he whom Thou hast chosen...

Хор: ...и приял еси Господи.

Диакон: Премудрость.

Послание пятое

Чтец: К римляном послание Святаго Апостола Павла чтение.

Диакон: Вонмем.

Чтец: Братие, мудрствуяй день, Господеви мудрствует: и не мудрствуяй день, Господеви не мудрствует. Ядый, Господеви яст. Благодарит бо Бога: и не ядый, Господеви не яст, и благодарит Бога. Никтоже бо нас себе живет, и никтоже себе умирает: аще бо живем, Господеви живем, аще же умираем, Господеви умираем: аще убо живем, аще умираем, Господни есмы. На сие бо Христос и умре и воскресе и оживе, да и мертвыми и живыми обладает.

Иерей: Мир ти чтущему.

Чтец: И духови твоему. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтец: Блажен, его же избрал и приял еси Господи.

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтец: Душа его во благих водворится.

Хор: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: Премудрость, прости. Услышим Святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Евангелие пятое

Иерей: От Иоанна Святаго Евангелия чтение.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Рече Господь ко пришедшим к нему иудеом: Аз есмь хлеб животный. Отцы ваши ядоша манну в пустыни, и умроша. Сей есть хлеб сходяй с небесе, да аще кто от него яст, не умрет. Аз

People: ...and taken, O Lord.

Deacon: Wisdom!

The Fifth Epistle

Reader: The reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Romans.

Deacon: Let us attend!

Reader: (Rom. 14:6-9) Brethren: he that regardeth the day, regardeth it unto the Lord: and he that eateth, eateth unto the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, unto the Lord he eateth not, and giveth God thanks. For none of us liveth to himself, and none dieth to himself. For whether we live, we live unto the Lord; or whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's. For to this end Christ died, and lived again, that he might be Lord of both the dead and the living.

Priest: Peace be to unto you, reader.

Reader: And to your spirit. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

People: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Reader: Blessed is he whom Thou hast chosen and taken, O Lord.

People: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Reader: His soul shall dwell with the blessed.

People: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us listen to the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

People: And to your spirit.

The Fifth Gospel

Priest: The reading from the Holy Gospel according to St. John.

People: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: (John 6:48-54) The Lord said to the Jews who came to Him: I am the bread of life. Your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died. This is the bread which cometh down out of heaven, that a man

есмя хлеб животный, иже шедый с небесе: аще кто снестъ от хлеба сего, жив будет во веки: и хлеб егоже Аз дам, Плоть Моя есть, юже Аз дам за живот мира. Пряхуся же между собою жидове, глаголюще: како может сей нам дати плоть свою ясти? Рече же им Иисус: аминь, аминь глаголю вам, аще не снесте Плоти Сына Человеческаго, ни пиете Крове Его, живота не имате в себе. Ядый Мою Плоть, и пийй Мою Кровь, имать живот вечный: и Аз воскрешу его в последний день.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Чтец: Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омой мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих; яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония мои очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Канон, глас 6-ый

Песнь 1-ая

Хор: Волною морскою скрывшаго древле гонителя мучителя, под землю скрыша спасенных отроцы: но мы, яко отроковицы, Господеви поим: славно бо прославися.

may eat thereof, and not die. I am the living bread which came down out of heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: yea and the bread which I will give is my flesh, for the life of the world. The Jews therefore strove one with another, saying, How can this man give us his flesh to eat? Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man and drink his blood, ye have not life in yourselves. He that eateth my flesh and drinketh my blood hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

People: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.

Reader: Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness; according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me. Against thee, thee only, have I sinned, and done that which is evil in thy sight: that thou mayest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest. Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice. Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me. Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me. Restore unto me the joy of thy salvation: and uphold me with a free spirit. Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee. Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation; and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise. For thou delightest not in sacrifice; else would I give it: thou hast no pleasure in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem. Then shalt thou delight in the sacrifices of righteousness, in burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

The Canon, Tone 6

Ode 1

People: Of old Thou didst bury the pursuing tyrant beneath the waves of the sea. Now the children of those who were saved bury Thee beneath the earth, but with the maidens let us sing to the Lord, for gloriously hast He been glorified.

Иерей: Упокой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.

Хор: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.

Чтец: Еже одесную Тебе сподоби, Слове, святого стояния со избранными Твоими, в надежде воскресения умершаго Человеколюбче, прилежно молимся со гласом хваления: верного раба Твоего упокой.

Иерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Хор: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Песнь 3-ья

Хор: Несть свят, якоже Ты, Господи Боже мой, вознесый рог верных Твоих Блаже, и утвердивый нас на камени исповедания Твоего.

Иерей: Упокой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.

Хор: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.

Чтец: Несть человек на земли, иже не согреши, Слове: темже моление приими, нами смиренными. Но ослаби, остави Спасе, Твоего раба вся согрешения.

Иерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Хор: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Седален, глас 6-ый

Хор: Воистинну суета всяческая, житие же сень и соние есть. Ибо всеу мятется всяк земнородный, якоже рече писание: егда мир приобрящем, тогда во гроб вселимся, идеже купно царие и нищии. Темже, Христе Боже, раба Твоего во стране живых, в селениях праведных упокой.

Песнь 4-ая

Хор: На кресте Твое божественное истощание, провидя Аввакум, ужася вопияше: Ты сильных пресекал еси державу Блаже, приобщаяся сущим во аде, яко всеилен.

Иерей: Упокой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.

Хор: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.

Priest: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

People: Rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

Reader: Graciously grant, O Word, that Thy servant may stand in holiness with Thine elect on Thy right hand, in the hope of the resurrection from the dead. For this we fervently entreat Thee with voices of praise, O Lover of Mankind.

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Ode 3

People: No one is holy as Thou, O Lord, my God. Thou hast exalted the strength of Thy faithful, O good One, and on the rock of Thy confession Thou hast firmly established them.

Priest: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

People: Rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

Reader: There is no one on earth who does not sin, O Word. Accept, therefore, the petition of us humble ones; and pardon and remit all the iniquities of Thy servant, O Savior.

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Sedalen, Tone 6

People: Truly all things are vanity. Life is but a shadow and a dream. For as scripture has said, "in vain does everyone born on earth trouble himself." For even if we should gain the world, yet we shall dwell in the grave where kings and beggars are laid side by side. Therefore, give rest to the departed, O Christ, our God, for Thou art the Lover of mankind.

Ode 4

People: Fore-seeing Thy divine humiliation on the Cross, Habakkuk cried out trembling: "Thou shattered the dominion of the mighty by joining those in hell as the Almighty Lord."xs

Priest: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

People: Rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

Чтец: Якоже покаянием возжегшаго Тебе свещу Христе светло, прежде смерти раба, Владыко благоутробне Спасе, чертога Твоего сего светло сподоби.

Иерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Хор: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Песнь 5-ая

Хор: Боявления Твоего Христе, к нам милостивно бывшего, Исаиа свет виде в не вечерний, из ноши утренавав взываше: воскреснут мертвии, и востанут сущии во гробех, и вси земнороднии возрадуются.

Иерей: Упокой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.

Хор: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.

Чтец: В лице избранных, и в сладости щедре райской, егоже в вере о нас преставил еси, упокой: Ты бо положил еси всем, Спасе наш, согрешающим человеком покаяние божественное. Яко Владыка, и сего царствия Твоего сподоби.

Иерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Хор: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Песнь 6-ая

Хор: Бездна последняя грехов обыде мя, и волнения не ктому терпя, яко Иона Владыце вопию Ти: от тли мя возведи.

Иерей: Упокой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.

Хор: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.

Чтец: Смерть и гроб, и суд нас ожидает, обличающий дела вся: от негоже раба Твоего избави Человеколюбче, егоже преставил еси.

Иерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Хор: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении души усопшаго раба Божия

Reader: O Christ - Master, Savior, tenderly compassionate -- mercifully grant Thy mansions of light unto this Thy servant, who through repentance before he died burned before Thee as a shining light.

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Ode 5

People: Isaiah saw the never-setting light, O Christ, of Thy compassionate manifestation to us as God. Rising early from the night he cried out: "The dead shall arise. Those in the tombs shall awake. All those on earth shall greatly rejoice."

Priest: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

People: Rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

Reader: O Christ - Master, Savior, tenderly compassionate -- mercifully grant Thy mansions of light unto this Thy servant, who through repentance before he died burned before Thee as a shining light.

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Ode 6

People: The deepest abyss of sin has encompassed me. I can no longer endure its billowing waves. Like Jonah I cry out to Thee, "O Master, lead me forth from corruption."

Priest: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

People: Rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

Reader: Death and the grave await us, and the judgment which shall reveal all deeds. From this deliver Thy servant whom Thou hast taken from here, O Lover of mankind.

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the servant of God (name),

новопреставленного (имя) и о еже проститися ему всякому
прегрешению, вольному же и невольному.

Хор: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу его, идеже праведнии
упокоются.

Хор: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго и оставления грехов его у
Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Иерей: Боже духов и всякия плоти, смерть поправый, и диавола
упразднивый, и живот миру Твоему даровавый, сам, Господи,
упокой душу усопшего раба Твоего, новопреставленного (имя): в
месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже
болезнь, печаль и въздыхание: всякое согрешение, содеянное им,
словом, или делом, или помышлением, яко благий
Человеколюбец Бог прости. Яко несть человек, иже жив будет, и
не согрешит: Ты бо един кроме греха, правда Твоя правда во
веки, и слово Твое истина.

Возглас: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой усопшего
раба Твоего (имя), Христе Боже наш; и Тебе славу возсылаем, со
безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и
животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь

Со святыми упокой, Христе, душу раба Твоего, идеже несть
болезнь, ни печаль, ни въздыхание, но жизнь безконечная.

Икос: Сам един еси Безсмертный, сотворивый и создавый
человека: земний убо от земли создахомся, и в землю туюжде
пойдем, якоже повелел еси, создавый мя и рекий ми: яко земля
еси, и в землю отидеши, аможе вси человецы пойдем,
надгробное рыдание, творяще песнь: аллилуия, аллилуия,
аллилуия.

Иерей: Мысленно молю, услышите, с труды бо сия и вещаю: вас бо ради
сотворих рыдание, негли имети кому в пользе: но егда сия пети
имате, поминайте мя иногда знаемаго. Многажды бо вкупе
снидохомся, и в дому Божии вкупе пояхом:

and that he may be pardoned all his sins, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God will establish his soul where just repose.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: For the mercies of God, the Kingdom of Heaven, and the remission of his
sins, let us ask of Christ, our immortal King and God.

People: Grant it, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits, and of all flesh, who hast trampled down death and
overthrown the Devil and given life to Thy world: Do Thou, the same
Lord, give rest to the soul of Thy departed servant (name), in a place of
brightness, a place of refreshment, a place of repose, where all sickness,
sighing, and sorrow have fled away. Pardon every transgression which
he has committed, whether by word or deed or thought. For Thou art a
good God and lovest mankind; because there is no man who lives yet
does not sin; for Thou only art without sin; Thy righteousness is to all
eternity; and Thy word is truth.

For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy servant,
(name) who is fallen asleep, O Christ our God, and unto Thee we ascribe
glory, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine all-
holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

Give rest with the saints, O Christ, to the soul of Thy servant. Grant him
rest without suffering, sorrow, or sighing, but where there is life
everlasting.

Thou alone, the Creator and Maker of man art immortal for we mortals
were made from the earth, and to the same earth we shall return. For
Thou, my Creator, commanded me: "you are dust and to dust you shall
return." It is where we mortals all shall go, as we make our lament over
death a song of praise: Alleluia!

Priest: In thought I implore you to hear me: for with difficulty do I announce
these things. For your sakes have I moaned; perhaps it may profit one of
you. But when you shall sing these things make mention, now and then,
of me whom you once knew. For often have we walked together, and

Хор: Аллилуия.

Иерей: Облиимся вси слезами, егда видим мощи лежащая, и приближившеся вси целовати, равне же и сия привешавати: се оставил еси любящая тя, не глаголеши с нами прочее. О друже, чесо ради не глаголеши, якоже глагола еси нам? Но сице молчиши, еже глаголати с нами:

Хор: Аллилуия.

Иерей: Се ныне видим лежаща, но нам ктому не предлежаща: се уже и язык умолче, се уже и устне престаша. Здравствуйте друзи, чада: спасайтесь, братие, спасайтесь знаемии, аз бо в путь мой шествую: но память творите о мне, с песнию:

Хор: Аллилуия.

Иерей: Идем путем вечным, предстояще якоже осуждены, доле маающе вси лицами. Где тогда доброта? Где пенязи? Где слава тогда жития сего? Ничтоже сих тамо поможет нам, токмо глаголати часто псалом:

Хор: Аллилуия.

Иерей: Разжигаемся токмо слышаще, яко есть тамо свет вечный, тамо источник живота нашего, и тамо наслаждение вечное: тамо есть рай, о немже всякая душа праведных радуется. Сниздемся вси во Христе и мы, да сице возопиим вси Богу:

Хор: Аллилуия.

Иерей: Всесвятая Дево Безневестная, рождающая Свет Неприступный, молю, мил ся дею и прошу: молящи не престай Господа о усопшем рабе Твоем, Пречистая, яко да обрящет тамо оставление прегрешений в день судный, Всечистая. Дерзновение бо имаши яко Владычица, молити Сына Твоего всегда:

Хор: Аллилуия.

Со святыми упокой, Христе, душу раба Твоего, идеже несть болезнь, ни печаль, ни воздыхание, но жизнь безконечная.

Икос: Сам един еси Безсмертный, сотворивый и создавый человека: земнии убо от земли создахомся, и в землю туюжде пойдем, якоже повелел еси, создавый мя и рекый ми: яко земля еси, и в землю отидеши, аможе вси человецы пойдем, надгробное рыдание, творяще песнь: аллилуия, аллилуия, аллилуия.

together in the house of God have sung:

People: Alleluia!

Priest: Let us all be consumed with tears, when we behold the earthly remains lying low; and when we shall all draw near to kiss, and perhaps to utter such things as these: Lo! You have abandoned us who love you. You speak with us no more, O friend. Why do you not speak, as you would like to speak, but hold your peace who before with us did say:

People: Alleluia!

Priest: Lo! Now we behold him who lies here, but shall never lie before us any more. Lo! Already his tongue is stilled. And lo, his mouth has ceased to speak. Farewell, O my friends, my children. Farewell, O brethren. Farewell, O my comrades, for I go forth upon my way. But commemorate me with the song:

People: Alleluia!

Priest: We go forth on the eternal path, and as condemned, with downcast faces, present ourselves before the only eternal God. Where then is loveliness? Where then is wealth? Where then is the glory of this world? There shall none of these things aid us, but only to say often the psalm:

People: Alleluia!

Priest: We are inflamed with ecstasy if we but hear that there is eternal light in that place; the fountain of our life, everlasting joy, that paradise in which the souls of all righteous ones rejoice. Let all of us also enter into Christ, that all of us may thus cry to God:

People: Alleluia!

Priest: O all-holy Virgin, who unwedded brought forth the light ineffable: I beseech you, beg you, and entreat you without ceasing: Implore the Lord perpetually for your servant who has fallen asleep, O most pure one; so that there he may find remission of his iniquities on the day of Judgment. For you, O Lady, have boldness ever to beseech your Son:

People: Alleluia!

With the Saints give rest, O Christ to the soul of Thy servant, where there is neither sickness nor sorrow, and no more sighing but life everlasting.

Thou alone, the Creator and Maker of man art immortal for we mortals were made from the earth, and to the same earth we shall return. For Thou, my Creator, commanded me: "you are dust and to dust you shall return." It is where we mortals all shall go, as we make our lament over death a song of praise: Alleluia!

Песнь 7-ая

- Хор:* Неизреченное чудо, в печи избавивый преподобных отроки из пламене, во гробе мертв бездыханен полагается, во спасение нас поющих: Избавителю Боже, благословен еси.
- Иерей:* Упокой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.
- Хор:* Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.
- Чтец:* Огня геенского, и страшнаго изречения яко щедр избави, Христе, егоже в вере от ныне приял еси раба Твоего, и пети Тебе подаждь Твоему рабу: избавителю Боже, благословен еси.
- Иерей:* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
- Хор:* И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Песнь 8-ая

- Хор:* Ужаснися, бояйся Небо, и да подвижатся основания земли: се бо в мертвех вменяется в вышних живый, и во гроб мал странноприемлется: Егоже, отроцы благословите, священницы, воспойте, людие, превозносите во вся веки.
- Иерей:* Упокой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.
- Хор:* Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.
- Чтец:* О радости праведных, юже приемлют, егда приидет Судия! Тамо бо чертог уготовася и рай, и все Христово царство: в немже Твоя рабы веселящаяся покажи, со святыми, Христе, во веки.
- Иерей:* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
- Хор:* И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Песнь 9-ая

- Хор:* Не рыдай мене, Мати, зрящи во гробе, Егоже во чреве без семени зачала еси Сына: встану бо и прославлюся, и вознесу со славою непрестанно яко Бог, верую и любовьию Тя величающия.
- Иерей:* Упокой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.
- Хор:* Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего.

Ode 7

- People:* Inexpressible wonder! In the furnace Thou saved the holy youths from the flame. Now Thou art placed in the grave as a lifeless corpse, for the salvation of us who sing: "Blessed art Thou, O God our Redeemer!"
- Priest:* Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.
- People:* Rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.
- Reader:* From the fires of Hell and the dread sentence of condemnation deliver Thy servant whom Thou hast now taken, forasmuch as Thou lovest mankind, O Christ: and grant that he may sing to Thee: "Blessed art Thou, O God our Redeemer!"
- Priest:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
- People:* Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Ode 8

- People:* Be amazed, O heavens! Be shaken, O foundations of the earth! Behold, He that dwells in the highest is numbered among the dead and sheltered in a lowly tomb. Bless Him, O youths! Praise Him, O priests! O people, exult Him above all forever!
- Priest:* Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.
- People:* Rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.
- Reader:* O the joy of the righteous, which they shall receive when the Judge has come! For a mansion is prepared for them, and Paradise, and all Christ's kingdom. In it establish Thy servant, O Christ, making him glad with the Saints forever.
- Priest:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
- People:* Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Ode 9

- People:* Do not lament me, O mother, seeing Me in the tomb, the Son conceived in the womb without seed. For I shall arise and be glorified with eternal glory as God. I shall exalt all who magnify you in faith and in love.
- Priest:* Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.
- People:* Rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

Чтец: Не рыдайте вси иже в вере умершии, яко Христос о нас претерпе плотию и Крест, и погребение, безсмертия сыны содела вся вопиющия к Нему: не вниди в суд с рабом Твоим.

Иерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Хор: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении души усопшаго раба Божия новопреставленного (имя) и о еже проститися ему всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Хор: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу его, идеже праведнии упокоются.

Хор: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго и оставления грехов его у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Хор: Подаи, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Иерей: Боже духов и всякия плоти, смерть поправый, и диавола упразднивый, и живот миру Твоему даровавый, сам, Господи, упокой душу усопшего раба Твоего, новопреставленного (имя): в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание: всякое согрешение, содеянное им, словом, или делом, или помышлением, яко благий Человеколюбец Бог прости. Яко несть человек, иже жив будет, и не согрешит: Ты бо един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

Возглас: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой усопшего раба Твоего (имя), Христе Боже наш; и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Reader: Do not lament, all you who have died in the faith. For our sake Christ has endured the flesh, the Cross and the Grave, making children of immortality all those who cry aloud unto Him: "Enter not into judgment with Thy servant, O Lord!"

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the servant of God (name), and that he may be pardoned all his sins, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God will establish his soul where just repose.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: For the mercies of God, the Kingdom of Heaven, and the remission of his sins, let us ask of Christ, our immortal King and God.

People: Grant it, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits, and of all flesh, who hast trampled down death and overthrown the Devil and given life to Thy world: Do Thou, the same Lord, give rest to the soul of Thy departed servant (name), in a place of brightness, a place of refreshment, a place of repose, where all sickness, sighing, and sorrow have fled away. Pardon every transgression which he has committed, whether by word or deed or thought. For Thou art a good God and lovest mankind; because there is no man who lives yet does not sin; for Thou only art without sin; Thy righteousness is to all eternity; and Thy word is truth.

For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy servant, (name) who is fallen asleep, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Ексапостиларий

- Хор:* Ныне упокоихся, и обретох ослабу многу, яко преставихся от исления, и преложихся к животу: Господи, слава Тебе.
- Чтец:* Человек яко трава, дние его яко цвет сельный.
- Хор:* Ныне упокоихся, и обретох ослабу многу, яко преставихся от исления, и преложихся к животу: Господи, слава Тебе.
- Чтец:* Яко дух пройде в нем, и не будет. И истина Господня пребывает во век.
- Хор:* Ныне упокоихся, и обретох ослабу многу, яко преставихся от исления, и преложихся к животу: Господи, слава Тебе.
- Чтец:* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
- Хор:* Ныне избрах Богоматерь Отроковицу, яко родися из Нея Христос избавитель всех: Господи, слава Тебе.

Хвалитны, глас 6-ый

- Хор:* Всякое дыхание да хвалит Господа!
Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних! Тебе подобает песнь, Богу!
Хвалите Его вси ангели Его, хвалите Его вся силы Его! Тебе подобает песнь, Богу!
Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его во утверждение силы Его! Тебе подобает песнь, Богу!
Хвалите Его на силах Его, хвалите Его по множеству величества Его! Тебе подобает песнь, Богу!
Хвалите Его во глас трубнем, хвалите Его во псалтири и гуслех! Тебе подобает песнь, Богу!
Хвалите Его в тимпане и лице, хвалите Его во струнах и органе! Тебе подобает песнь, Богу!
Всякое дыхание да хвалит Господа! Тебе подобает песнь, Богу!

Стихира, глас 6-ый

- Хор:* Обоготворен в преставлении животворящим Твоим Христе, ныне таинством, к Тебе преиде божественный служитель Твой: приими в руце Твои душу его яко птенца, учини его во дворех Твоих и во ангельская ликостояния, и упокой, егоже приял еси

Exapostilarion

- People:* Now, I am at rest. Now, I have found peace. I have escaped corruption. I have passed from death to Life. Glory to Thee, O Lord!
- Reader:* Man is like the grass, his days are as the flower of the field.
- People:* Now, I am at rest. Now, I have found peace. I have escaped corruption. I have passed from death to Life. Glory to Thee, O Lord!
- Reader:* For his spirit goes forth from him, and he ceases to be. But the truth of the Lord abides forever.
- People:* Now, I am at rest. Now, I have found peace. I have escaped corruption. I have passed from death to Life. Glory to Thee, O Lord!
- Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.
- People:* Now I have chosen the Maiden Mother of God; for Christ, the Redeemer of all men, was born of her. Glory to Thee, O God!

The Praises, Tone 6

- People:* Let everything that breathes praise the Lord!
Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights! To Thee, O God, is due a song.
Praise Him, all you angels of His, praise Him, all His hosts! To Thee, O God, is due a song.
Praise God in His saints, praise Him in the expanse of His power! To Thee, O God, is due a song.
Praise Him for His mighty acts, praise Him for His infinite greatness! To Thee, O God, is due a song.
Praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with psaltery and harp! To Thee, O God, is due a song.
Praise Him with drum and dancing, praise Him with strings and bells! To Thee, O God, is due a song.
Let everything that breathes praise the Lord! To Thee, O God, is due a song.

Stikhera, Tone 6

- People:* Thy godly minister made a partaker of the Divine Nature at his departure, through Thy life-giving mystery now has come to Thee, O Christ. Receive his soul like a bird in Thy hand, O Savior. Establish him in Thy courts and in the angelic choir. And, on account of Thy great mercy, O

повелением Твоим, Господи, великия ради Твоя милости.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Бога из Тебе воплощагося познахом Богородице Дево: того моли, спастися душам нашим.

Иерей: Слава Тебе, показавшему нам свет!

Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоя. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Аггче Божий, Сыне Отець, вземлай грехи мира, приими молитву нашу. Сядяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.

На всяк день благословлю Тя и восхваляю имя Твое во веки, и в век века. Господи! прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегох: научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя!

Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам! Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоим.

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Стихи Дамаскиновы, глас 1-ый

Хор: Кая житейская сладость пребывает печали непричастна? Кая ли слава стоит на земли непреложна? Вся сени немощнейша, вся соний прелестнейша: едином мгновением, и сия вся смерть приемлет. Но во свете, Христе, лица Твоего, и в наслаждении Твоя красоты, егоже избрал еси, упокой, яко человеколюбец.

Иерей: Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит.

Делом, Спасе мой, показуеши, яко Ты еси всех Воскресение, словом слове Лазаря из мертвых воскресил еси: тогда верей

Lord, give rest to him whom Thou hast taken by Your command.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

We have come to the knowledge of God Who was incarnate of you, O Virgin Theotokos. Entreat Him that He will save our souls.

Priest: Glory to Thee Who hast shown us the light!

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory: O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty: O Lord, the Only-Begotten Son, Jesus Christ: and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sins of the world, have mercy on us. Who takest away the sins of the world, accept our prayer. Thou sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone are holy, Thou alone are Lord, Jesus Christ, in the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless Thee and praise Thy name forever, even unto ages of ages. Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I said, "Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against Thee!" Lord, I have fled to Thee. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. For with Thee is the fountain of life, and in Thy light shall we see light. Continue Thy mercy unto those who know Thee.

Grant, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto ages of ages. Amen.

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, make me to understand Thy commandments. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me with Thy precepts.

O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Stichera of St. John of Damascus, Tone 1

People: What pleasure of life remains unmixed with grief? What glory stands unchanging on earth? All are weaker than shadow. All are more deceitful than dreams. Only a moment and death shall sweep them all away. But in the light of Thy countenance and in the sweetness of Thy beauty, give rest to him whom Thou have chosen, for Thou art the Lover of mankind.

Priest: The Lord is my shepherd, I shall not want.

Truly, O my Savior, Thou dost show Thyself to be the Resurrection of all men. For by Thy word, O Word, Thou raised up Lazarus from the dead.

сотрошася, врата же адова смутишася: тогда сон смерть показася человеческая. Но во еже спасти Твое создание, а не во еже осудити пришедый, егоже избрал еси, упокой яко Человеколюбец.

Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Непроходимая врата, тайно запечатствованная, благословенная Богородице Дево, прими моления наша, и принеси твоему Сыну и Богу, да спасет тобою души наша.

Иерей: Возведох очи мои в горы, отнюдуже приидет помощь моя. Вся суета человеческая, елика не пребывают по смерти: не пребывает богатство, ни сшествует слава: пришедши бо смерти, сия вся потребишася. Темже Христу Безсмертному возопиим: преставленнаго от нас упокой, идеже всех есть веселящихся жилище.

Хор: Помянух пророка вопиюща: аз есмь земля и пепел. И паки разсмотрюх во гробех, и видех кости обнажены и рех: убо кто есть царь, или воин, или богат, или убог, или праведник, или грешник, но упокой, Господи, с праведными раба Твоего.

Иерей: К Тебе возведох очи мои, живущему на небеси. Почел еси образом Твоим рук Твоих, Слове, создание: живописав бо в вещественном зраце, умнаго существа подобие, егоже и причастника мя поставил еси, положив на земли начальствовати тварем самовластием. Темже, Спасе, раба Твоего во стране живых, и в скиниях праведных упокой.

Хор: По образу Твоему и по подобию создавый в начале человека, в раи поставил еси владети Твоими тварьми: завистию же диаволею прельстився, снеди причастися, заповедей Твоих преступник быв. Темже паки в землю, от неяже взят бысть, осудил еси возвратитися, Господи, и испросити у Тебе упокоения.

Иерей: Коль возлюбленна селения Твоя, Господи сил! Разрешает всякую печаль смерть, поданная естеству Адамову: ибо тленни быхом, снеди причастившеся: познаем убо, яко создавшеся от земли, паки прах и пепел будем, якоже бежом прежде. Темже со гласом плачевным Создателя умолим, преставльшемуся ослабу даровати, и милость.

Then the bars were shattered, and the gates of Hell were confounded. Then man's death was shown to be but sleep. But Thou hast come to save Thy creation and not to condemn it. Give rest, therefore, to him whom Thou hast chosen, for Thou art the Lover of mankind.

People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

You impassable gate, mystically sealed, O blessed Virgin Theotokos, accept our petitions, and bear them to your Son and God; that through you He may save our souls.

Priest: I lift up my eyes to the hills. From where does my help come? All human accomplishments are vanity, since none exists after death. Riches do not endure. Glory does not come along with us. For when death comes, all these have utterly vanished. Therefore, let us cry to Christ, the Immortal One: to him who has been translated from among us, give rest in the abode of all who are glad.

People: I remembered the prophet who said: I am earth and ashes. And I thought of those in the tombs and saw their bones laid bare. Then I said: "Who is the king or the soldier? Who is the rich man or the beggar? Who is the just man or the sinner?" But give rest to Your servant with the Saints, O Lord.

Priest: Unto You have I lifted up my eyes; You that dwell in the heavens. With Thine own image have Thou honored the work of Thy hands, O Word, depicting in material form the likeness of Thy supersensual Essence; whereof, also, Thou hast made me a participant, placing me on earth to rule with independent lordship over created things. Wherefore, O Savior, give rest unto Thy servant, in the land of the living, in the habitations of the Just.

People: At the beginning in paradise Thou formed man in Thy image and likeness. Thou set him to rule over Thy creatures. But he was deceived by the jealousy of the devil. He partook of the food and transgressed Thy commandments. Therefore, Thou condemned him to return to the dust from which he was taken, and to ask for repose.

Priest: How pleasant are Thy tabernacles, O Lord of hosts. Death which looses every sorrow is granted to the race of Adam. For we became subject to corruption through eating of the fruit; for we know that, as we were made of earth, dust shall we be again, and ashes, as were before. Wherefore, with the voice of entreaty, let us beseech the Creator that He will grant pardon and mercy to him who has been translated from here.

Хор: Плачу и рыдаю, егда помышляю смерть, и вижду во гробех лежащую, по образу Божию созданную нашу красоту, безобразну, безславну, не имущую вида. О чудесе, что сие еже о нас бысть таинство? Какое предахомся тлению? Какое сопрягохомся смерти, воистинну Бога повелением, якоже писано есть, подающего преставльшемуся упокоение.

Иерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Тленни како быхом, нетленный образ носивше, и дуновением Божественным безсмертную приемше душу, смешени бывше, якоже писано есть? Какое же преступихом Божия повеления? О чудесе, како снесь жизни оставльше, ядохом снесь, ходатаицу горькия смерти? Какое прельщени лишихомся жизни Божественныя? Прочее возопиим Христу: егоже преставил еси, во дворех Твоих всели.

Хор: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Покров Твой, Богородице Дево, врачевство есть духовное: в той бо прибегающе душевных недугов избавляемся.

Иерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Приидите и видите все странное и грозное видение всем познаваемое, образ ныне видимый, и не ктому мудрствуйте привременная. Днесь душа от тела разлучается, к вечному представляема миру: в путь бо идет, имже никогдаже шествова, и к Судии нелицеприемному, идеже предстоят ангелов чини. Страшно бо, братие мои, судище оно, идеже все предстанем нази! Овии убо венчаваемы, овии же посрамляемы. Темже возопиим к безсмертному Царю: егда имаша испытати сокровенная человеческая, пощади раба Твоего, егоже приял еси, Господи Человеколюбче.

Хор: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Молитвами Христе рождшия Тя, и Предтечи Твоего, апостолов, пророков, иерархов, преподобных и праведных, и всех святых, усопшаго раба Твоего упокой.

Чтец: Благо есть исповедатися Господеву, и пети имени Твоему, Вышний: Возвещати заутра милость Твою, и истину Твою на всяку ночь.
Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас (трижды).
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

People: I mourn and weep when I ponder death and see our beauty made in the image of God laid in the grave, disfigured, dishonored, and lacking form. O wonder! What is this mystery that comes to pass for us? Why should we be given over to corruption? And why should we be wedded to death? Truly, as it is written, it is by the command of God Who gives the departed rest.

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
How are we become subject unto corruption, we who have borne the image of the Incorruptible, and have received an immortal soul through the divine breath, and so are become of two natures, as it is written? How have we sinned against the commands of God? O marvel! How have we, abandoning the food of God, eaten the fruit which begets death and bitterness? How, being led astray, have we bereft ourselves of divine life? Henceforth let us cry unto Christ: In Thy courts establish him whom Thou hast translated from here.

People: Now and ever and unto ages of ages. Amen.
Your protection, O Virgin Theotokos, is spiritual healing. For having recourse to it, we are released from our spiritual ills.

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Come you all, and behold a strange and terrible sight, familiar to all, the image today beheld; and vex yourselves no longer about temporal things. Today is the soul severed from the body, and translated to the eternal world; for it sets out upon a path which it has never trod, and goes to the impartial Judge, where the angelic hosts stand round about. For terrible, O my brethren, is that Judgment Seat, where naked we must all appear. For some shall be put to shame, and some shall receive crowns. Wherefore, let us cry to the Immortal King: when Thine it shall be to try the secret things of man, spare Thy servant whom Thou hast taken, O Lover of mankind.

People: Now and ever and unto ages of ages. Amen.
By the prayers of her who bore Thou, O Christ, and of Thy Forerunner; of the Apostles, prophets, hierarchs, and holy ones; of the righteous and of all the Saints: give rest to Thy servant who has fallen asleep.

Reader: It is good to give thanks to the Lord and to sing psalms to Thy name, O Most High, to tell of Thy mercy in the morning and Thy truth throughout the night.
Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us. (3x)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.
O most-holy Trinity, have mercy on us! O Lord, cleanse us from our sins!

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (трижды).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Хор: Покой, Спасе наш, с праведными раба Твоего, и сего всели во дворы Твоя, якоже есть писано, презирая яко благ прегрешения его, вольная и невольная, и вся яже в ведении и не в ведении, Человеколюбче.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении души усопшаго раба Божия новопреставленного (имя) и о еже проститися ему всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Хор: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу его, идеже праведнии упокоются.

Хор: Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго и оставления грехов его у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Хор: Подаи, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

O Master, pardon our transgressions! O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake!

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

People: Give rest with Just, O Savior, unto Thy servant, establish him in Thy courts, as it is written. Disregard his transgressions, both voluntary and involuntary, committed in knowledge or in ignorance, for Thou art good and Thou lovest mankind.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we implore Thee, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the servant of God (name) who has fallen asleep, and that he may be pardoned all his sins, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray that the Lord God will establish his soul where the Just repose.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: For the mercies of God, the Kingdom of Heaven, and the remission of his sins, let us ask of Christ, our immortal King and God.

People: Grant it, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Иерей: Боже духов и всякия плоти, смерть поправый, и диавола упразднивый, и живот миру Твоему даровавый, сам, Господи, упокой душу усопшего раба Твоего, новопреставленного (имя): в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание: всякое согрешение содеянное им, словом, или делом, или помышлением, яко благий Человеколюбец Бог прости. Яко несть человек, иже жив будет, и не согрешит: Ты бо един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

Возглас: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой, усопшего раба Твоего (имя), Христе Боже наш; и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

Хор: Аминь

Иерей: Премудрость. Пресвятая Богородице, спаси нас.

Хор: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Господи, упование наше, слава Тебе.

Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.

Отче, благослови.

Иерей: Воскресый из мертвых, Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвалных апостол, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, душу от нас преставльшагося раба Своего (имя), в селении праведных учинит, в недрах Авраама упокоит и с праведными сопричет, и нас помилует, яко Благ и Человеколюбец.

Хор: Аминь

Иерей: Вечная твоя память, достоблаженне и приснопамятне брате наш (трижды).

Диакон: Во блаженном успении, вечный покой подаждь, Господи, усопшему рабу Твоему, новопреставленному (имя), и сотвори ему вечную память.

Хор: Вечная память, вечная память, вечная память.

Priest: O God of spirits, and of all flesh, who hast trampled down death and overthrown the Devil and given life to Thy world: Do Thou, the same Lord, give rest to the soul of Thy departed servant (name), in a place of brightness, a place of refreshment, a place of repose, where all sickness, sighing, and sorrow have fled away. Pardon every transgression which he has committed, whether by word or deed or thought. For Thou art a good God and lovest mankind; because there is no man who lives yet does not sin; for Thou only art without sin; Thy righteousness is to all eternity; and Thy word is truth.

For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy servant, (name) who is fallen asleep, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

Priest: Wisdom! Most holy Theotokos, save us.

People: More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim: without corruption you gave birth to God the Word: True Theotokos, we magnify you.

Priest: Glory to Thee, O Christ, our God and our hope, glory to Thee.

People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Father, bless.

Priest: May He Who has dominion over the living and the dead, Christ, our true God, through the prayers of His most holy mother, of our righteous and God-bearing fathers, and of all the saints, place the soul of His servant (name) who has departed from us in His holy mansions, and number him with the righteous, and may He have mercy on us, for He is good and He loves mankind.

People: Amen.

Priest: Eternal be your memory, O our brother, who are worthy to be deemed blessed and ever-memorable. (3x)

Deacon: Give rest eternal, in blessed falling asleep, O Lord, to the soul of Thy servant (name) who has departed this life, and make his memory to be eternal.

People: Memory eternal, memory eternal, memory eternal.

Иерей: Господь Иисус Христос Бог наш, иже Божественная заповеди святым Своим учеником и Апостолом давый, во еже вязати и решить падших грехи, и от оных паки мы приемше вины тойже творити; да простит тебе, чадо духовное, аще что соделал еси в нынешнем веце вольное или невольное, ныне и присно и во веки веков, аминь.

Хор: Приидите, последнее целование дадим, братие, умершему, благодаряще Бога: сей бо оскуде от сродства своего, и ко гробу тщится не ктому пекийся о суетных, и о многострастной плоти. Где ныне сродницы же и друзи? Се разлучаемся. Егоже упокоити, Господу помолимся.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Зряще мя безгласна и бездыханна предлежаща восплачите о мне, братие и друзи, сродницы и знаемии: вчерашний бо день беседовах с вами и внезапно найде на мя страшный час смертный. Но приидите, вси любящии мя и целуйте мя последним целованием. Не ктому бо с вами поожду, или собеседую прочее, к Судии бо отхожду, идеже несть лицеприятия: раб бо и владыка вкупе предстоят, царь и воин, богатый и убогий в равнем достоинстве; кийждо бо от своих дел или прославится, или постыдится. Но прошу всех и молю, непрестанно о мне молитесь Христу Богу, да не низведен буду по грехом моим, на место мучения, но да вчинит мя, идеже свет животный.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Молитвами рождшия Тя, Христе, и Предтечи Твоего, Апостолов, пророков, иерархов, преподобных, и праведных, и всех святых, усопшаго раба Твоего упокой.

Priest: O Lord Jesus Christ, our God, Who gave His divine commandments to His holy disciples and apostles, that they should bind and loose the sins of the fallen, and we, in turn, have received authority to do the same, forgive you, my spiritual child, whatever transgressions you have committed in life, voluntary or involuntary. Amen.

People: Come, O brethren, let us give a last kiss to him who has died and give thanks to God. For he has left his family and hastens to the grave. No longer does he regard the things of vanity and of great fleshly toil. Where now are his family and friends? We are now parting. Let us pray that the Lord will give him rest.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

As you see me set before you mute and without breath, weep for me, my brethren, family, and all who know me, for I spoke with you only yesterday, and suddenly the fearful hour of death came upon me. Come, all those who love me and give me the last kiss, for never again shall I journey or talk with you 'til the end of time. For I go to a Judge Who is impartial, where servant and master stand side by side. King and soldier, rich and poor, are held in equal esteem. For each will be glorified by his own deeds, or will be put to shame. But I ask and implore you all to pray without ceasing for me to Christ our God, that I may not be put into the place of torment because of my sins, but that He may appoint me to a place where there is the light of life.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Through the prayers of her who bore Thee, O Christ, and of Thy forerunner, and apostle, Thy prophets, hierarchs, the pious, and the righteous, and of all Thy saints, give rest to Thy servant who has fallen asleep.